

# Sac à albums plurilingues

## La brouille

### Pourquoi ce projet ?

Ce projet a été mené dans une école où il existe une importante diversité des langues et cultures et où la majorité des élèves est issue d'un milieu socio-économique faible. L'environnement linguistique des élèves est éloigné de celui de l'école et cela peut poser problème en classe. Pour certains élèves, le français n'est pas la langue maternelle. Les enseignants constatent la nécessité de développer le lexique et des structures langagières à l'oral et le besoin d'accroître le goût de la culture écrite. De plus, les familles ont du mal à s'investir vis-à-vis de l'école tout en plaçant beaucoup d'espoir en elle.

### Objectifs visés par ce projet : développer les compétences du socle commun.

#### *Les langages pour penser et communiquer*

- Inverser la situation linguistique : ce qui pose problème peut devenir une richesse si on s'appuie sur les langues des familles et l'on enseigne des **stratégies de comparaison entre les langues**. Comprendre le fonctionnement de la langue française en s'appuyant sur des stratégies de compréhension entre la langue de la famille et la langue de l'école.  
« La confrontation à une diversité de systèmes langagiers facilite le développement et la structuration du langage, à travers la compréhension des systèmes phonologiques (discrimination auditive, pluralité des univers sonores...) et la maîtrise du langage oral et écrit (chansons et comptines, littérature de jeunesse...). Les activités portant sur des langues diverses sont particulièrement appropriées pour favoriser un « détour » par d'autres langues, qui permet de mieux revenir à la fois à la langue de l'école et à la langue enseignée. Les élèves (surtout ceux qui sont monolingues) ont tendance à assimiler le fonctionnement de leur langue à celui de toute langue, ce qui entraîne des difficultés aussi bien en français que dans la langue enseignée, qu'ils voient comme un calque de la leur. En observant et en comparant le fonctionnement de langues diverses, ils peuvent relativiser les mécanismes linguistiques du français comme ceux de la langue enseignée, tout en évitant les risques d'une vision bipolaire du langage. Les situations-problèmes présentées dans le cadre des activités comparatives font émerger chez les élèves une capacité à prendre de la distance et à observer les phénomènes linguistiques avec un regard distancié propice à la réflexion sur le langage et les langues. Ils sont amenés à faire des hypothèses (sur le sens, sur le

fonctionnement ou sur le nom des langues) et à faire des déductions qui leur sont profitables tant en français qu'en LVER. » Martine Kervran, *Les langues du monde au quotidien*, ed. Sceren 2013

- Développer le goût de lire en incitant le langage autour des albums au sein des familles, en créant du lien entre école et famille.
- Travailler les compétences linguistiques orales : oser parler, adopter une distance critique par rapport au langage produit (observation et analyse comparée des langues)
- Conserver une attention soutenue lors de situations d'écoute ou d'interactions et manifester, si besoin et à bon escient, son incompréhension.
- Permettre aux élèves et aux familles de se sentir reconnus au niveau linguistique en valorisant leurs compétences :
  - ⇒ Créer du lien avec les familles en reconnaissant la richesse de leur langue et culture.
  - ⇒ Sécurité psycho-affective et langagière pour les élèves
  - ⇒ Investissement plus important pour apprendre le français

### **La formation de la personne et du citoyen**

- Développer le sens de l'altérité, la citoyenneté

### **Les représentations du monde et l'activité humaine**

- Questionner le monde, ouverture culturelle au monde.

## Comment ?

### **Organisation**

#### **A l'école : travail mené en amont.**

- Faire passer un mot aux familles pour leur présenter le projet et les solliciter. Voici un exemple de ce qui peut être proposé.

*Chers parents,*

*Nous allons mener un projet autour des langues parlées dans le monde. L'éveil à la diversité linguistique fait partie du programme. Cela permet aux élèves de prendre conscience que la communication peut passer par d'autres langues que le français (par exemple les langues régionales, les langues étrangères et la langue des signes française) et leur apprend à comparer les langues pour mieux apprendre le français.*

***Nous allons travailler sur un album de littérature de jeunesse en français intitulé « La brouille » et le découvrir dans d'autres langues : russe, italien, portugais, mahorais, arabe littéraire et catalan. Nous allons faire circuler dans vos familles un sac avec l'album en français et dans d'autres langues ainsi que des jeux.***

*Si vous connaissez des langues différentes du français, nous vous serions reconnaissants de bien vouloir nous aider. Peut-être pourriez-vous nous apporter des chants, berceuses ou venir nous les chanter ? Ou quelque chose dans votre langue maternelle que l'on pourrait partager avec la classe. Tout ce travail a pour but de **renforcer l'apprentissage du français** par le développement de capacités de compréhension, de curiosité et d'attention en mobilisant le langage oral, en éduquant l'oreille, en travaillant l'écoute, en comparant, valorisant et partageant ensemble les langues et cultures de la classe.*

*Votre participation serait également la bienvenue.*

- Un travail en lecture est mené en français avec l'album *La brouille* de Claude Boujon
- Les familles peuvent participer à la confection des sacs et des surprises.
- La traduction de l'album dans d'autres langues peut être faite par une association locale ou des connaissances. Il ne faut pas demander cela aux familles, car risque de les mettre en difficulté ou en échec (toutes les familles ne sont pas en mesure de le faire).

### **A l'école : lors de la séquence**

- Un travail est mené en classe autour des langues du monde et des langues parlées par les familles à l'aide de l'outil de Martine Kervran *Les langues du monde au quotidien*, ed Sceren 2012 et du site canadien Elodil : <http://www.elodil.com/activites/primaire/primaire.html>
- Des parents peuvent venir dans la classe pour faire découvrir leur langue et culture.
- Une langue, inconnue de TOUS les élèves est abordée par le biais de chant ou comptine. Ici, l'espagnol et le chinois. Obj. : créer une culture commune autour d'une langue étrangère pour les plurilingues mais surtout pour les monolingues, qui ne doivent pas se sentir « minorés » parce qu'ils ne parlent qu'une seule langue. En effet, valoriser les élèves plurilingues ne doit pas dévaloriser les monolingues. (Thèse de Maria Daham)

**Dans les familles : le sac plurilingue circule.** L'apprentissage de la lecture est aussi une histoire de famille.

L'objectif est d'inciter les familles à :

- Lire les livres en français et dans d'autres langues aidées ou non par le CD audio
- S'intéresser à l'écrit (y compris pour les familles non-lectrices)
- Favoriser des situations de langage autour des jeux contenus dans le sac des familles
- Avoir du plaisir autour d'un album de jeunesse
- Remplir le glossaire dans la langue de la famille lorsque c'est possible.
- Susciter l'envie de venir dans la classe de son enfant pour lire une histoire dans sa langue, chanter ou dire une comptine, dire des mots (par exemple compter jusqu'à 3).

Le contenu du sac

- 1 album La Brouille en Français
- 1 album « La Brouille » multilingue ou dans la langue de la famille
- 1 CD comportant les versions audio dans différentes langues parlées au sein de la classe
- 1 glossaire à remplir par les familles parlant une autre langue que le français (langue ou dialecte de votre choix).
- 1 jeu de Memory (rangé dans une enveloppe kraft marron)
- 1 plateau de jeu avec 1 dé et deux pions
- 3 marottes (personnages de l'histoire plastifiés) pour raconter et rejouer oralement l'histoire

- 1 cadeau surprise (petit paquet cadeau emballé) contenant trois petites surprises que l'élève peut garder à la maison

### **A l'école : travail mené en aval.**

- Poursuite du travail mené en classe autour des langues du monde et des langues parlées par les familles
- Nouvelles interventions de parents ou de personnes proches de l'école (personnel de mairie de l'école, animateurs du périscolaire, etc...) pour faire découvrir d'autres langues aux élèves.
- Travail autour du glossaire multilingue. Les mots sont inscrits sur un tableau récapitulatif qui permettra des observations autour des langues écrites.
- On peut prévoir un **moment festif pour clôturer ce projet** : goûter avec les familles, semaine ou journée des langues proposant diverses activités au sein de l'école : partage de chants en langue étrangère entre différentes classes, exposition, atelier d'écriture (calligraphie chinoise, latine, arabe, cyrillique ...), exposition de l'arbre polyglotte, exposition des glossaires multilingues, coins écoute pour les familles, coins « conte » mené par un parent, atelier cuisine du monde mené dans une langue étrangère.

## Les ressources

- Bibliographie disponible sur le site DSDEN 24 : [http://web.ac-bordeaux.fr/dsden24/fileadmin/contributeurs/pdf/langues/RESSOURCES\\_POUR\\_TRAVAILLER\\_LE\\_PLURILINGUISME.pdf](http://web.ac-bordeaux.fr/dsden24/fileadmin/contributeurs/pdf/langues/RESSOURCES_POUR_TRAVAILLER_LE_PLURILINGUISME.pdf)
- La mallette plurilingue de Canopé 24
- Le site genevois [https://www.ge.ch/enseignement\\_primaire/multilinguisme/sac-histoires.asp](https://www.ge.ch/enseignement_primaire/multilinguisme/sac-histoires.asp). Voir en haut à droite le film proposé.
- Pour l'exploitation pédagogique des glossaires multilingues lors du retour en classe des sacs : le mémoire de master en FLE de Mariana Dominiguez Fonseca Favre, *Approches plurielles / Eveil aux langues : le sac d'histoires dans l'enseignement genevois*.

## Les partenaires possibles

- Les professeurs d'Elco
- Les coordinateurs de Rep
- Les associations locales d'alphabétisation ou de FLE pour personnes étrangères
- Les associations locales pour la confection des sacs
- La bibliothèque locale
- Canopé (mallette plurilingue)
- Les familles



## La séquence

**AU PREALABLE : exploitation de l'album La brouille en français. Travailler la compréhension des moments clés de l'histoire (par ex. le passage d'un terrier à l'autre)**

séances	Objectifs poursuivis	Activités
1	Formuler ses représentations sur les langues	Construire sa biographie langagière et celle de la classe. Voir les séances proposées par <i>Les langues du monde</i> au quotidien, M. Kervran, ed. Sceren ou la séquence du site Elodil.
2	Avoir conscience de son répertoire le valoriser	
3	Découvrir la diversité des caractéristiques sonores de langues et cultures, à partir de chants dans les langues des familles et dans des langues inconnues de tous. Percevoir qu'il existe de nombreuses langues et développer des attitudes positives vis-à-vis de celles-ci.	- Présentation. 1 <sup>er</sup> contact avec les langues de la classe - Ecouter des chants issus des cultures d'origine des élèves + autres (chinois, anglais, espagnol). <i>Reine des neiges</i> en roumain, arabe et chinois. <i>Reine des neiges</i> dans 25 langues. - jeu de memory de l'album <u>La brouille</u>
4	- percevoir qu'il existe des familles de langues (compter en langues romanes) - découvrir des langues et cultures de la classe apprendre un chant en langue inconnue de tous	Compter jusqu'à 3 dans une langue inconnue de tous (ici espagnol = choix d'une langue romane proche du français) Commencer à apprendre une berceuse dans une langue inconnue de tous : en chinois. Jeu du loto de La Brouille Ecoute de chants issus des langues des élèves de la classe : ici Maurice, Mayotte, Syrie, chant gitan, Georgie (extraits de 30 à 45 secondes)
5	- percevoir qu'il existe des familles de langues (compter en langues romanes) - découvrir l'album dans d'autres langues : jeu de discrimination auditive pour développer des stratégies de compréhension.	- compter jusqu'à 3 en roumain, italien, portugais (langues romanes proches) + arabe - continuer à apprendre la berceuse en chinois - faire écouter des extraits de l'album <b>La Brouille dans 3 langues : russe, arabe et mahorais</b> - jeu de plateau - distribution des sacs : voir le contenu des sacs avec les élèves. Faire passer mot dans les familles.
6	réinvestir ce que l'on a appris dans les langues et lors de la découverte de l'album avec le jeu de plateau	- continuer à apprendre la chanson en chinois / espagnol ... - compter jusqu'à 3 en roumain, italien, portugais + arabe - faire écouter l'album <b>La Brouille dans 3 langues : portugais, italien et catalan</b> - s'appuyer sur venue des familles : <b>chants italien, roumain, portugais, catalan</b> - s'appuyer sur le retour des glossaires et construire un tableau pour comparer.
7	- réinvestir ce que l'on a appris dans les langues et lors de la découverte de l'album avec le jeu de plateau	- continuer à apprendre la chanson chinois/espagnol - compter jusqu'à 3 en roumain, italien, portugais ⇔ jeu de plateau - la brouille multilingue à l'écrit grâce au tableau

	- observation comparée des langues à l'écrit - découvrir un album multilingue et de nouvelles langues.	- s'appuyer sur venue des familles : chants de Guyane, Roumanie, Corée - <u>Le livre qui parlait toutes les langues</u> , Michel Serres, Rue du Monde, en français
8		- continuer à apprendre la chanson chinois/espagnol - compter jusqu'à 3 en roumain, italien, portugais ⇨ jeu de plateau - la brouille multilingue à l'écrit grâce au tableau - à partir du tableau, fleur des langues des mots de l'album. - s'appuyer sur venue des familles : chants en russe + géorgien, arabe, machimahorais. - <u>Le livre qui parlait toutes les langues</u> en version multilingue

Bonus : on peut aussi écouter plusieurs versions de frères jacques : <http://demonsaumonde.free.fr/frere.jacques/>

## Les séances.

**Durée de 30 à 40 minutes, 2 à 3 fois par semaine.**

### Séance 1 et 2 :

Construire sa biographie langagière et celle de la classe.

Voir les séances proposées par Les langues du monde au quotidien, M. Kervran, ed. Sceren ou séquence du site Elodil.

### Séance 3 :

**1/ Présentation.** 1<sup>er</sup> contact avec les langues de la classe. Valoriser ceux qui en parle plusieurs. Rassurer ceux qui ne parle que le français (la richesse est dans la classe et on va partager + on va apprendre des chants dans des langues que personne ne parle à la maison : chinois, espagnol et anglais).

**2/ Obj. : découvrir la diversité des caractéristiques sonores de langues et cultures. Ecouter attentivement des extraits sonores.**

Ecouter des chants issus des cultures d'origine des élèves + autres (chinois, anglais, espagnol). Par exemple, *La reine des neiges* en roumain, arabe et chinois. Remarques : ce que l'on aime, n'aime pas, pourquoi. Ce qui est « bizarre » ou drôle et pourquoi, etc...

**3/ Obj. Percevoir qu'il existe de nombreuses langues. Discriminer des sons familiers et non familiers.**

Ecouter *La reine des neiges* dans 25 langues. Lever le doigt lorsque l'on repère la phrase en français (2 fois dans le chant).

Deuxième écoute : repérer comment on dit « libérée » dans une autre langue et s'amuser à le redire.

#### Séance 4 :

**Obj. : percevoir la diversité des langues. On peut dire la même chose de manière similaire (langues romanes) ou différentes.**

**1/** Compter jusqu'à 3 dans une langue inconnue de tous (ici espagnol = choix d'une langue romane proche du français) + langue de certains élèves : roumain, portugais, arabe littéraire et dialectal.

**2/** Jeu du loto de La Brouille

**3/** Ecoute de chants issus des langues des élèves de la classe : ici Maurice, Mayotte, Syrie, chant gitan, Georgie (extraits de 30 à 45 secondes - utiliser plutôt des vidéos car on y voit de nombreux éléments culturels).

**4/** Commencer à apprendre une berceuse dans une langue inconnue de tous : en chinois.

#### Séance 5 : DEPART DES SACS DANS LES FAMILLES

**1/ Obj : percevoir qu'il existe des familles de langues :** langues romanes : compter jusqu'à 3 en roumain, italien, portugais (car c'est très proche) + arabe

**2/** continuer à apprendre la berceuse en chinois

**3/** faire écouter des extraits de l'album **La Brouille dans 3 langues : russe, arabe et mahorais**

**4/** Jeu de discrimination auditive pour **développer des stratégies de compréhension d'une langue à l'autre.**

a/ à chaque fois que l'on entend « Grisou » et « Brun » lever le doigt.

b/ à partir du mot entendu « Grisou » et « Brun » repérer ce qui se dit avant. Voir s'il s'agit bien du mot « Monsieur ». Le repérer puis le dire. Ainsi, on sait dire « monsieur » en russe, arabe et machimahorais.

**5/** jeu de plateau

**6/** distribution des sacs : voir le contenu des sacs avec les élèves. Faire passer mot dans les familles.

#### Séance 6 : DEUXIEME DEPART DES SACS DANS LES FAMILLES

**1/** continuer à apprendre la chanson en chinois / espagnol ...

**2/** compter jusqu'à 3 en roumain, italien, portugais + arabe

**3/** faire écouter l'album **La Brouille dans 3 langues : portugais, italien et catalan**

Jeu de discrimination auditive : même jeu que lors de la séance 5. Autre jeu : à chaque fois que l'on repère un mot que l'on connaît on lève le doigt (par exemple, radio)

**4/** jeu de memory

**5/** s'appuyer sur venue des familles : **chants italien, roumain, portugais, catalan**

**6/** s'appuyer sur le retour des glossaires et construire un tableau du type ci-dessous pour comparer.



Français	Monsieur Brun	Monsieur Grisou	Les carottes	La radio	Le renard	Le terrier	Le mur	La dispute
Russe	господин Бран	господин Гризу						
Arabe								
Machimahorais	mougne brun	mougne grisou	carotiza	radio	bowa	gombo	houra	zi hi la
Italien	il signor bruno	il signor bigio	le carote	radio	la volpe	tana	il muro	il litigio
Roumain	iepure maro Domnul Brun	iepure gri Domnul Grisou	morcov	radio	vulpe	gaura	perete	discut
Portugais	o senhor Castanho	o senhor cizento	as cenouras	a radio	a raposa	toca	o muro	a zaragata
Taki taki								
Catalan	Azo djanelo Mincho	O mincho Grisou acho	les caroties	ou poste	i fuksa	i fepp	mouro	tchi gren epen
Anglais	The brown rabbit	The grey rabbit	carots	The radio	The fox	The burrow	The wall	The fight

### Séance 7 :

1/ Continuer à apprendre la chanson chinois / espagnol ...

2/ Compter jusqu'à 3 en roumain, italien, portugais avec le jeu de plateau

3/ La brouille multilingue à l'écrit grâce au tableau

4/ s'appuyer sur venue des familles : **chants de Guyane, Roumanie, Corée**

5/ Le livre qui parlait toutes les langues est lu aux élèves dans sa version française ou entendue avec le CD.

### Séance 8 :

1/ Continuer à apprendre la chanson chinois / espagnol ...

2/ Compter jusqu'à 3 en roumain, italien, portugais + arabe avec le jeu de plateau

3/ A partir du tableau on peut fabriquer pour la classe une fleur des langues avec des mots de l'album. Les élèves choisissent un mot : par exemple : un, deux, trois.



4/ S'appuyer sur venue des familles : **chants en russe + géorgien, arabe, machimahorais.**

5/ Le livre qui parlait toutes les langues est proposé en version multilingue avec le CD. Faire écouter en langue étrangère. S'arrêter. Demander aux élèves s'ils reconnaissent cette langue. Pourquoi ? (repérer les indices). Montrer les lettres. Même question. Puis nommer la langue. Puis, lire la page en français. NB : il y a la fleur des langues dans les illustrations du livre vers la fin...

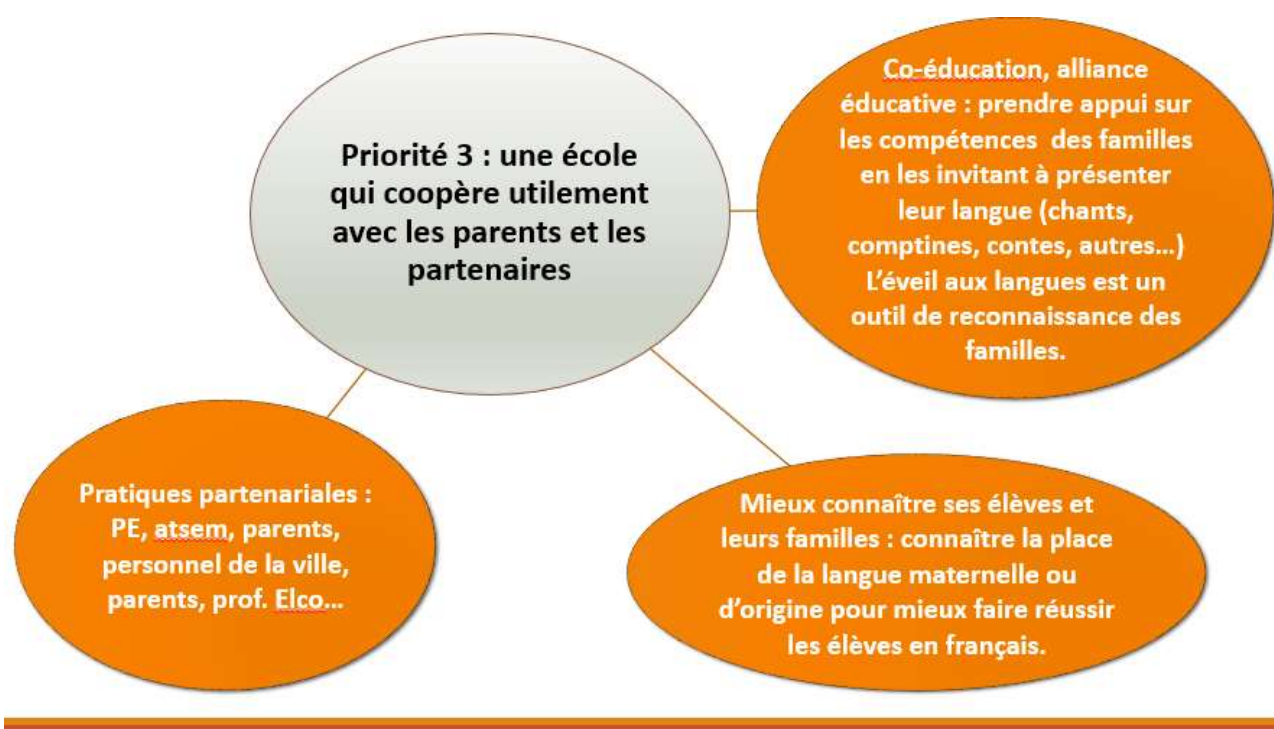
## Evaluation du projet

Effets attendus sur les élèves : ci-dessous les priorités du référentiel pour l'éducation prioritaire.

- **intérêt pour la lecture en français, pour les albums de jeunesse**
- **sécurité psycho affective et langagière**
- **appétence accrue pour l'apprentissage des LVE**
- **développement d'attitudes positives :**
  - d'ouverture à la diversité linguistique et culturelle
  - de motivation pour l'apprentissage des langues
- **capacité à mettre en œuvre des stratégies de compréhension en faisant des liens entre le français et la langue maternelle ou la LVE enseignée.** Eviter les risques d'une vision uniquement bi-polaire du langage.
- **avoir une tolérance linguistique, être formé à la citoyenneté démocratique.**
- comprendre le monde multilingue et multiculturel dans lequel l'élève est amené à vivre



Effets attendus sur les familles : favoriser le lien école-famille



Effets attendus sur les enseignants :

